

Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν
τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι,
ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ,
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Car nul ne peut,
entrant dans la maison du Fort,
pillier ses choses,
s'il n'a d'abord attaché le Fort.
Et alors, il pillera sa maison !

Mc 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος·

Mc 3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Mc 3:22 Et les scribes descendus de Jérusalem disaient :
Il a Baal-Zeboul
et par le prince des démons
il jette-dehors les démons !

Mc 3:23 Et les appelant à lui il leur disait en comparaisons :
Comment peut-il Satan jeter dehors Satan ?

Mc 3:24 Et si un royaume contre lui-même est partagé il ne peut rester debout ce royaume-là.

Mc 3:25 Et si une maison contre elle-même est partagée elle ne pourra rester debout cette maison-là.

Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre lui-même et s'est partagé
Il ne peut rester debout
mais il a eu une fin.

Mc 3:27 Mais nul ne peut entrant dans la maison du Fort piller ses choses
s'il n'a d'abord lié / attaché le Fort et alors il pillera sa maison.

Mc 3:28 Amen je dis à vous,
tout sera remis aux fils des hommes,
les fautes et les blasphèmes
autant qu'ils auront blasphémé.

Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le Saint
n'a de rémission jamais
mais il est coupable
d'une faute pour toujours.

Mc 3:30 C'est parce qu'ils disaient :
Il a un souffle impur !

ἰσχυω avoir la force, être fort

Mc 2:17 Ceux **qui sont bien-portants** n'ont pas besoin de médecin,
mais les mal-portants.

Mc 5: 4 Et personne n'**avait-la-force** de le dompter.

Mc 9:18 Et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent-dehors,
mais **ils n'ont pas eu-la-force**.

Mc 14:37 Shimon, tu dors ?
N'as-tu pas eu-la-force de veiller une heure ?

ἰσχυς force

Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
et de toute ton âme et de toute ta pensée
et de toute ta **force**.

Mc 12:32 Et l'aimer le Seigneur ton Dieu
de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa **force**
et aimer le prochain comme soi-même
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

FORT (#)

ἰσχυροςfort

Mc 1: 7 Et il clamait en disant :
Il vient, **le plus fort** que moi, derrière moi,
dont je ne suis pas en mesure,
me baissant,
de délier le cordon des sandales

Mc 1: 8 Moi, je vous ai immergés dans l'eau;
Mais Lui vous immergera dans le Souffle Saint !

Mc 3:27 Mais nul ne peut, entrant dans la maison **du Fort**, piller ses choses,
s'il n'a d'abord attaché **le Fort** ;
et alors il pillera sa maison.

L'expression grecque "le fort" correspond à de nombreuses racines hébraïques, souvent, il s'agit de Dieu.

Job 22:13 וְאָמַרְתָּ מִהֲיִי דָע אֵל הַבְּעֵד עֲרֵפֶל יִשְׁפּוֹט:

Job 22:13 καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός; ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ;

Job 22:13 Et tu as dit : Que connaît Dieu [Le Fort] ?

Peut-il juger à travers la sombre-nuée [l'obscurité] ?

Job 33:29 הֲיִן־כָּל־אֱלֹהִים יַפְעֵל־אֵל פְּעָמַיִם שְׁלוֹשׁ עַם־נֹבֵר:

Job 33:29 ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργάται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός

Job 33:28 Il a libéré mon âme de passer par la fosse⁽²⁾ [Sauve mon âme d'aller à la corruption] ÷ et ma vie voit [verra] la lumière.

Job 33:29 En vérité, tout cela, Dieu le fait ÷ deux fois, trois (fois), avec le brave. [Voici, tout cela, le Fort l'opère, par trois routes, avec l'homme viril].

Job 33:30 pour ramener son âme de la fosse⁽²⁾ ÷

pour qu'il soit illuminé de la lumière de la vie / des vivants.

[Or il a délivré mon âme de la mort ; pour que ma vie le loue dans la lumière.]

Job 34:31 כִּי־אֵל־אֵל אֵל הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחְבֹּל:

Job 34:31 ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·

Job 34:31 Mais si quelqu'un dit à Dieu [au Fort] :

je porte [j'ai reçu] (ma peine), je n'offenserai (?) plus [ne prendrai plus de gages] !

Job 34:32 De ce que je ne vois pas, instruis-moi ÷

si j'ai commis l'injustice, je ne recommencerai pas!

Job 34:33 est-ce que, d'après toi, Il rendra la pareille ?

Job 36:22 הֲיִן־אֵל יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ מִי כִמְהוּ מוֹרָה:

Job 36:22 ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ·

τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

Job 36:22 Vois, Dieu est sublime [Le Fort sera-le-plus-fort] par sa force ÷

quel maître {= enseignant} [souverain] est comme Lui ?

Job 36:26 הֲיִן־אֵל שְׁגִיָּא וְלֹא נִדְעַ מִסִּפְרֵ שָׁנָיו וְלֹא־חֲקָר:

Job 36:26 ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γνωσόμεθα·

ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

Jb 36:26 Vois, Dieu est sublime et nous ne connaissons pas ÷

le nombre de ses années : et (il est) insondable.

[Vois, Le Fort (est) nombreux / l'est beaucoup, et nous ne (le) connaissons pas ;

le nombre de ses années aussi (est) infini.]

Job 37: 5 יָרַעַם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשָׂה וְלֹא נִדְעַ:

Job 37: 5 βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια·

ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ἤδειμεν,

Job 37: 5 Dieu tonne de sa voix merveilleusement [Le Fort tonnera de sa voix, merveilles!] ÷

Il [a] fait de grandes choses que nous ne connaissons [connaissions] pas.

Job 37:10 מִנְשַׁמַּת־אֵל יִתֵּן־ קָרַח וְרַחֵב מַיִם בְּמוֹצָק:

Job 37:10 καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος,

οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται·

Job 37:10 De l'haleine de Dieu [du Fort] se donne la gelée ÷

et l'étendue des eaux se durcit [*or il guide l'eau selon son vouloir*].

אַבִּיר (nom, sens primitif : faucon, puis taureau)

- Gn 49:22 C'est un fils d'arbre qui fructifie, Yôséph,
un fils d'arbre qui fructifie près d'une source ÷
les filles ¹ franchissent le mur.
LXX [*Fils qui s'est accru, Joseph, fils qui s'est accru, objet de jalousie, mon fils le plus jeune; tourne-toi vers moi*].
- Gn 49:23 Ils l'ont provoqué amèrement et ils ont tiré contre lui ÷
et ils l'ont haï, les maîtres des flèches.
LXX [*C'est lui qu'ils insultaient avec leurs projets, ils s'acharnaient contre lui, les seigneurs des flèches.*]
- Gn 49:24 Mais son arc est demeuré ferme et les bras de ses mains sont restés agiles ÷
de par les mains du Fort de Ya'aqob, par le Nom du Berger, la Pierre d'Israël.
LXX [*Mais leurs arcs ont été brisés avec force et les nerfs des bras de leurs mains cédaient à cause du Puissant de Jacob. Dès lors il est Celui qui a fortifié Israël*].
- Gn 49:25 par le Dieu [de] ton père, qu'Il te secoure ! par El-Shaddaï, qu'Il te bénisse !
- Ps 132: 1 Cantique des Montées [*des Degrés*].
YHVH, à David, garde mémoire ÷ de tout son tourment ;
- Ps 132: 2 du serment qu'il a fait à YHVH ÷
(de ce qu'il a voué au Fort° [Dieu] de Ya'aqob.
- Ps 132: 3 Non, je n'entrerai pas dans la tente de ma maison {= où j'habite} ÷
je ne monterai pas sur le lit où je couche,
- Ps 132: 4 Je n'accorderai ni sommeil à mes yeux ÷ ni somme à mes paupières,
- Ps 132: 5 que je n'aie trouvé un lieu pour YHVH ÷
une demeure pour le Fort° [Dieu] de Ya'aqob.
- Isaïe 1:23 Tes chefs sont des déviants [*rétifs, indociles*] et des compagnons de voleurs (...)
- Isaïe 1:24 C'est pourquoi — oracle du Seigneur YHVH Çebâ'ôth, le Fort° d'Israël ÷
ah j'aurai raison de mes adversaires et je me vengerai de mes ennemis.
LXX [*C'est pourquoi, ainsi parle le Maître, le Seigneur Sabaôth :*
relecture ≠ *Malheur aux forts d'Israël !
ma fureur ne cessera pas envers mes adversaires
et je ferai jugement de mes ennemis.*]
- Isaïe 60: 1 Lève-toi ! Illumine ! [*Illumine ! Illumine Jérusalem,*] ÷
Car elle vient, ta lumière et la gloire de YHVH se lève sur toi.
[*car la lumière est venue pour toi et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi*] (...)
- Isaïe 60:16 Et tu suceras le lait des nations
et tu suceras la mamelle [≠ *mangeras les richesses*] des rois ÷
et tu connaîtras que moi, YHVH, Je suis ton sauveur
et que ton rédempteur est le Fort° de Ya'aqob [*le Dieu d'Israël*].
[גבר] racine qu'il est difficile de traduire par un mot unique = "fort", "vaillant", "brave"
- Jér. 32:18 Tu témoignes fidélité [≠ *Tu fais miséricorde*] à des milliers
- Jér. 39:18 et tu règles la faute [*les péchés*] des pères dans le sein de leurs fils après eux ÷
(Toi), le Dieu Grand, le Fort [*le Dieu grand et fort*],
[TM+ YHVH Çebâ'ôth est ton Nom].

¹ On comprend "les branches".

Mais à l'évidence, ce n'est pas de ce "Fort" là qu'il s'agit dans le texte de Marc.
 Qui est-il ce "Fort" dont "le plus Fort" va "piller la Maison" ?
 On trouve un élément de réponse dans la lecture juive du texte de la Genèse.

Gn 6: 4 Les **Nephilim** [*géants*²] étaient sur la terre, en ces jours-là
 et même après qu' [*et après cela*³ *quand*]
 allaient les fils de Dieu vers les filles du 'Adam [*des hommes*]
 et engendraient pour eux-mêmes ÷
 [גִּבּוֹרִים] eux - les **vaillants** [הַגִּבּוֹרִים], ceux des temps antiques, hommes de renom
 [*c'étaient-là les géants*⁴ *du temps passé, les hommes de renom*].

Rashi, dans son commentaire sur Gn 6: 4

"Ceux-là furent les hommes **forts** / **vaillants** (הַגִּבּוֹרִים)",
 écrit : " c'est à dire : **en rébellion** contre Dieu. "

Il fait le lien avec une filiation qu'on retrouve un peu plus loin :

Gn 10: 6 Et fils de Hâm ÷ Koush et Miçrayim et Pouth et **Kenâ'an**.
 Gn 10: 7 Et fils de Koush : **Sebâ'** et Hâvilân et Sabttâh et Ra'mâh et Sabttekhâ
 et fils de Ra'mâh : Shebâ' et Dedân.
 Gn 10: 8 Et Koush⁵ a engendré Nimrôd ÷ lui a commencé à être **vaillant** sur la terre
 [*Celui-là a commencé à être géant sur la terre*].
 Gn 10: 9 Lui a été un **vaillant chasseur** devant la face de YHVH
 [*C'était un chasseur, un géant devant le Seigneur Dieu*]
 C'est pourquoi on dit [*dira*] :
 Comme Nimrôd, **vaillant chasseur** devant la face de YHVH
 [*Comme Nemrôd, chasseur géant devant le Seigneur*].
 Gn 10:10 Et le commencement de son royaume a été :
 Bâbél et 'Erekh et 'Akkad et Khalneh ÷
 dans la terre de Shine'ar
 Gn 10:11 De cette terre-là, il est sorti en 'Assour ÷
 et il a construit Nîneveh et Reḥoḥoth-'îr et Kâlah
 Job 15:20 Tous les jours de sa vie, **le méchant** se tourmente ÷
 Job 15:25 Car contre Dieu (il étendait) sa main ÷ et contre Shaddaï, il **était-fort** [גִּבּוֹר]
 [*Car devant le Seigneur, il levait les mains ;*
et devant le Seigneur, Maître de tout, il raidissait sa nuque].

² En employant le mot "géants", il semble que le traducteur se soit inspiré du seul autre endroit du Pentateuque où il est question de ces mystérieux personnages : en Nb 13:33; où il est dit qu'ils sont "très grands".

Aquila a traduit littéralement "ceux qui **tombent**"; Tg Jo "ceux qui sont **tombés des cieux**".

Les lecteurs hellénophones rapprocheront "gigas" de "gé" : ils sont des produits de la terre...(Irénee, *Dém*, 18)

³ Marque la continuité temporelle : encore par la suite, lorsque...

Philon lie avec la phrase suivante : "Après que le souffle de Dieu eut été retiré..."

Jean Chrysostome : "Après de si grandes fautes..."

⁴ La reprise du nom "géants" pour traduire le TM "gibbôrim" fait des géants eux-mêmes les produits de l'union des fils de Dieu et des filles des hommes, et donc les hommes que le Déluge anéantira (Sg 14: 6).

⁵ Peut désigner l'Ethiopie, mais on préfère y reconnaître le Kashshou des Babyloniens, c'est-à-dire la terre des Kassites, en Mésopotamie.

Lam. 1:16 [TM+ C'est pour cela que je pleure,]
 mon oeil, mon œil est descendu {= a fondu} en eau [*mon œil a fait tomber de l'eau*] ;
 car il est loin [*s'est éloigné*] de moi, celui qui me console,
 qui ferait revenir mon âme / me ferait revenir à la vie ÷
 mes fils sont une désolation [*ont disparu*],
 car l'ennemi a été (le plus) fort [*a été fortifié*].

Ex 17:11 Et il est advenu que, lorsque Moshèh a levé ses mains, Israël était (plus) fort
 mais, lorsqu'il baissait ses mains, 'Amâleq était (plus) fort.

Dans un texte d'Isaïe, on voit apparaître l'opposition entre "le Fort" = "brave", "géant", violent
 et "le (plus) Fort" (en creux dans le silence du texte de Marc), le "Fort d'Israël".

On y retrouve dans un même texte les deux racines [אבר et גבר] :

Isaïe 49:24 Au brave, enlève-t-on sa prise ? [*A un géant, enlève-t-on ses dépouilles ?*]
 et celui qui est justement captif s'échappe-t-il ?

LXX [*et si on capture un homme injustement sera-t-il délivré ?*]

Isaïe 49:25 Eh bien ! ainsi parle YHVH :

Même le captif du brave lui sera enlevé

LXX [*Si quelqu'un capture un géant, il prendra ses dépouilles*]
 et la prise du violent s'échappera

LXX [*et celui qui les prend à un fort sera sauvé*]

et celui qui t'incrimine, c'est moi qui l'incriminerai

LXX [*mais moi, je jugerai ton jugement*],
 et tes fils, c'est moi qui les sauverai [délivrerai].

Isaïe 49:26 Et, à tes oppresseurs, je ferai dévorer leur chair [*leurs chairs* [σαρξ]
 et comme de jus-(de-raisin) ils s'enivreront de leur sang

LXX [*et ils boiront comme vin nouveau leur sang et ils s'enivreront*] ÷

et toute chair connaîtra que,

moi, YHVH, je suis celui qui te sauve [ton libérateur]

et que celui qui te rachète, c'est le Fort° de Ya'aqob.

LXX [*et celui qui soutient la force de Jacob*].

auquel fait écho

Ps 76: 6 Ils ont été dépouillés, ceux dont le cœur est puissant°

LXX [*ils ont été troublés / bouleversés tous ceux dont le cœur est sans intelligence*]

ils se sont endormis de leur sommeil ÷

et aucun de ces vaillants-guerriers n'a trouvé ses mains.

[*et tous ces hommes (avidés) de richesses n'ont plus rien trouvé dans leurs mains*].

Ps 76: 7 A ta menace, Dieu de Ya'aqob ÷

le char et le cheval sont tombés-en-torpeur

LXX [*ils se sont assoupis, ceux qui montent° les chevaux*].

Dans sa "re-lecture" la LXX Ps 76 assimile les "puissants" "avidés de richesses" aux guerriers de Pharaon.

Cela rejoint la "re-lecture" LXX du texte Is 1:24 cité plus haut.

Par ailleurs, on se souvient que "Pharaon" est un des "types" (images)

du "Fort" qui se dresse contre Dieu et retient injustement captifs ceux que Dieu va délivrer / sauver.

Cf. aussi Is 42 cité plus loin dans le parcours sur "piller".

Mais, parce que Dieu est invincible et longanime, Il a commencé par user de longanimité, en permettant que l'homme tombe sous le coup d'une peine et fasse ainsi l'expérience de toutes les situations, ainsi que nous l'avons déjà dit ; ensuite, par le «second Homme», Il «a ligoté le **fort**», s'est emparé de ses «choses» et a détruit la mort, en rendant la vie à l'homme que la mort avait frappé. Car la première «chose» tombée en la possession du «**fort**» avait été Adam, qu'il tenait sous son pouvoir pour l'avoir injustement précipité dans la transgression et — sous prétexte d'immortalité — lui avoir donné la mort. Aussi est-ce en toute justice qu'a été fait captif à son tour par Dieu celui qui avait fait l'homme captif et qu'a été libéré des liens de la condamnation l'homme qui avait été fait captif.

IRÉNÉE de LYON, *Contre les Hérésies*, III, 23, 1

La deuxième catéchèse de NARSAÏ, éclaire notre comparaison :

"Le ciel et la terre sont dans l'allégresse, car les hommes sont retournés à leur Père et ont recouvré l'usage de leur(s) RICHESSE(s) dont ils avaient été dépouillés. Les démons avaient injustement pillé l'HÉRITAGE des hommes, mais un homme s'est levé pour faire leur procès et les a démasqués. Il rendit un jugement équitable contre les trompeurs et leur arracha le BUTIN DÉROBÉ à la maison de son Père... Il accepta de mourir pour qu'ils ne soient pas esclaves des démons. Tel un athlète, il descendit lutter en faveur de son peuple et, engageant le combat contre Satan, il fut LE PLUS FORT et le vainquit... Ils virent (les témoins) gagner une grande bataille contre le **fort**."

(204-205, Ed. HAMMAN)

"Le **fort**, c'est le démon;
ses armes, ce sont les hommes où il a fait sa demeure.
A moins donc qu'on ait auparavant vaincu et enchaîné Satan,
comment lui ravir ses armes, c'est-à-dire les infortunés qu'il possède?"

THÉOPHYLACTE

"Le Seigneur a aussi enchaîné le **fort**, c'est-à-dire le démon, en paralysant les moyens de séduction qu'il emploie contre les élus. Et étant entré dans sa maison, c'est-à-dire dans le monde, il a pillé sa maison et ravi ses "choses", c'est-à-dire les hommes qu'il soustrait aux pièges de Satan et incorpore à son Eglise. Ou bien encore, il a pillé sa maison, parce que les diverses parties du monde où dominait cet antique ennemi du genre humain ont été données en partage à ses Apôtres et à leurs successeurs, pour ramener tous ces peuples dans la voie de la vie."

BÈDE LE VÉNÉRABLE

"lier / attacher"

- Ap 20: 1 Et j'ai vu un ange descendre du ciel,
ayant la clé de l'Abîme et une grande chaîne sur sa main.
- Ap 20: 2 Et il tenu ferme le dragon, l'antique serpent, qui est Diable et le Satan ,
et il l'a **lié** (pour) mille ans,
- Ap 20: 3 et il l'a jeté dans l'Abîme, a fermé à clé et a scellé par-dessus lui
pour qu'il n'égarât plus les nations jusqu'à l'achèvement des mille ans;
après cela il faut qu'il soit délié un peu de temps.

Voir aussi :

- Isaïe 24:21 [TM+ Et il adviendra en ce Jour-là,]
YHVH visitera **l'Armée d'en-haut**, là-haut ÷
≠ [Dieu amènera la main sur l'ornement du ciel]
et **les rois de la terre** ['adâmâh], sur la terre ['adâmâh].
- Isaïe 24:22 Et ils seront réunis, réunis dans un cachot, et enfermés dans un lieu d'enfermement
[Et ils seront rassemblés et enfermés dans une forteresse et dans une prison] ÷
et, après des jours [générations] nombreux, ils seront châtiés.

Hénoch X: 4Et il a dit à Raphaël :

- Enchaîne Azaël par les pieds et par les mains et jette-les dans les ténèbres
et ouvre le désert qui est à Dadouël et jette-le dedans.
- 5 Et mets sur lui des pierres rugueuses et aiguës et enveloppe-le de ténèbres
et qu'il demeure-là à perpétuité.
Et recouvre son visage et qu'il ne voie pas la lumière.
- 6 Et le jour du grand jugement, il sera conduit dans la fournaise.
- 12 ... Enchaîne-les pour soixante-dix générations dans les replis de la terre,
jusqu'au jour de leur jugement et de l'accomplissement
où sera exécutée la sentence éternelle.
- 13 alors, ils seront conduits dans l'abîme de feu, dans le tourment
et dans la geôle de réclusion perpétuelle.

- Hén LIV: 1 J'ai tourné mon regard vers un autre côté de la terre
et j'ai vu là un gouffre profond où brûlait un feu.
- 2 Et on amenait les rois et les puissants pour les jeter dans ce gouffre profond.
- 3 Là, j'ai vu de mes yeux qu'on fabriquait les instruments de leur supplice
et des chaînes de fer qu'on ne pouvait peser.
- 4 Et j'ai demandé à l'Ange de paix qui m'accompagnait :
Pour qui apprête-t-on ces chaînes et instruments?
- 5 Et il m'a répondu: On les apprête pour les troupes d'Azazel.
On les arrêtera, on les jettera dans l'abîme de tout supplice
et on couvrira leurs mâchoires de pierres rugueuses,
comme l'a ordonné le Seigneur des Esprits.
- 6 Michel, Gabriel, Raphaël et Phanouel les saisiront en ce grand jour
et les jetteront dans la fournaise ardente, ce jour-là,
afin que le Seigneur des Esprits se venge sur eux de leur violence,
parce qu'ils ont été au service de Satan et ont égaré les habitants de l'aride.

Et comment a-t-il été "lié / attaché" ?

Parce que le nouvel Isaac s'est laissé "lier / attacher" :

- Mc 15: 1 Et, aussitôt, le matin, tenant un conseil
les chefs-des-prêtres avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin
ayant **lié** / attaché Yeshou‘a l'ont mené et l'ont livré à Pilatus
- Gn 22: 8 Et 'Aḇrâhâm a dit :
Dieu verra pour lui-même (à) l'agneau
pour la montée {= holocauste} [*le total apanage*]
mon fils [*enfant*] ÷
et ils s'en sont allés, tous deux, ensemble.
- Gn 22: 9 [™ Et] ils sont venus au lieu que Dieu lui avait dit
et 'Aḇrâhâm a construit là l'autel [*un autel*] et il a disposé les bois ÷
et il a **lié** / attaché [**עֶקֶד**] hapax TM] [συμποδίσας *entravé*] Yç'haq son fils
et il l'a mis sur l'autel, par-dessus les bois.
- Gn 22:10 Et 'Aḇrâhâm a envoyé [*étendu*] la main ÷
et il a pris le couteau pour immoler son fils.

Rabbi Hanina bar Içhaq a dit :

Alors que dans l'en-bas, Aḇraham notre père ligotait Içhaq, son fils,
dans l'en-haut, le Saint, béni soit-Il, enchaînait les princes des peuples idolâtres.

Rabbi Içhaq a dit :

Lorsque 'Aḇraham a voulu ligoter Içhaq, son fils, celui-ci a dit :
Père, je suis jeune! J'ai peur que mon corps se débâte sous l'angoisse du couteau.
Je risquerais de te faire de la peine
et, en outre, l'immolation risquerait de n'être pas valide
et ce sacrifice de ne pas t'être compté.
Alors attache-moi et attache-moi fort!
Et 'Aḇraham a ligoté Içhaq.
Qui pourrait attacher un homme de trente-sept ans contre son gré?

Tg Lv 9: 2 Tu prendras un bélier en holocauste
pour que soit rappelé en ta faveur le mérite d'Içhaq
que son père a attaché comme un bélier sur la montagne du culte.
Vous prendrez un agneau d'un an,
pour que soit rappelé en votre faveur le mérite d'Içhaq
que son père a attaché comme un agneau.

Tg Ct 1:13 Alors Moshèh a fait retour
et il a imploré la miséricorde du Seigneur
et Dieu s'est souvenu en leur faveur de l'Aqedath Içhaq
que son père avait attaché sur le mont Mori-Yâh, sur l'autel.
Et Dieu est revenu de sa colère
et il a fait habiter sa Shekhinah parmi eux comme auparavant.

Tg Ct 2:17 [Dieu aurait exterminé Israël]
si ce n'est qu'il s'est souvenu de l'alliance qu'il avait jurée
avec 'Aḅraham, Içhaq et Ya'aqoḅ
et de l'oblation qu'avait faite 'Aḅraham d'Içhaq, son fils, sur le mont Mori-Yâh.
Mais avant cela, il avait offert là ses offrandes,
après les avoir divisées en parties égales. = Gn 15 a lieu aussi au Mori-Yâh.

Tg Est 5: 1 Tu as fait avec nous une alliance éternelle.
Que l'Aqedath Içhaq nous redresse...
Ecoute notre voix, exauce-nous et sauve-nous de ce péril.
Que le mérite de 'Aḅraham me précède et que l'Aqedath Içhaq me redresse.
J'ai jeûné trois jours en souvenir des trois jours de marche de 'Aḅraham
allant lier son fils sur l'autel devant Toi.
Et Tu as établi avec lui une alliance en disant :
Chaque fois que tes enfants seront empêtrés dans des difficultés,
Je me souviendrai en leur faveur de l'Aqedath Içhaq, leur père
et je les délivrerai.

Tg 1Ch 21:15 Dieu a vu la cendre de l'Aqedath Içhaq
et il s'est souvenu de l'alliance avec 'Aḅraham.
= l'holocauste est accompli (dans le cœur des deux personnages).

Pour l'auteur des *Jubilés*, la Aqedah est le premier sacrifice pascal.
Sacrifice et libération du premier-né de 'Aḅraham
deviennent le type de toutes les libérations.

R. Hiya Bar Yossé dit au nom de R. Meyasha : On enseigne au nom de R. Benaya :
C'est en considération des deux bois fendus par 'Aḅraham, notre père,
pour le bois de l'holocauste, que la Mer Rouge s'est fendue devant les enfants d'Israël.
On dit dans un cas : "Il a **fendu** les bois de l'holocauste"
et dans l'autre : "les eaux se sont **fendues**"

διαρπαζω (°Mc) = piller

- Mt 12:29 Ou bien, comment quelqu'un peut-il pénétrer dans la maison du Fort et piller ses choses, s'il n'a d'abord attaché le Fort ? et alors il pillera sa maison.
- Mc 3:27 Car nul ne peut, entrant dans la maison du Fort, piller ses choses, s'il n'a d'abord attaché le Fort, et alors, il pillera sa maison!
- Gn 34:26 Et ils ont tué, à la bouche du glaive, 'Hamôr et Sikkhem son fils ÷ et ils ont enlevé Dînâh de la maison de Sikkhem et ils sont partis [LXX sortis].
- Gn 34:27 Et les fils de Ya'aqob sont passés sur les cadavres [LXX blessés-à-mort] et ils ont pillé la ville ÷ parce qu'on avait [LXX où les gens avaient] rendu leur sœur impure.
- Gn 34:28 Et leur petit-bétail et leurs bovins [bœufs] et leurs ânes ÷ tout ce qui était dans la ville et tout ce qui était dans le champ [la plaine], ils (l')ont pris.
- Gn 34:29 Et toutes leurs richesses, [LXX leurs corps = esclaves] tous leurs enfants [LXX équipage] et leurs femmes, et ils les ont emmenés captifs et ils (les) ont pillés ÷ et tout ce qu'il y avait dans la maison [LXX et ils ont pillé tout ce qu'il y avait dans la ville et dans les maisons].
- Dt 28:29 Tu seras tâtonnant en plein midi, comme tâtonne l'aveugle dans l'obscurité [la ténèbre] et tu ne feras [LXX ≠ cela ne fera] pas réussir tes routes ÷ et tu ne seras jamais qu'exploité et spolié, tous les jours
LXX ≠ [et tu seras alors victime d'injustices et pillé tous les jours], et nul ne sera là pour te sauver [secourir].
- Isaïe 42:21 YHVH a voulu, à cause de sa justice, rendre la Loi grande et magnifique [Le Seigneur Dieu a tenu conseil pour que sa louange soit justifiée et magnifiée].
- Isaïe 42:22 Et voilà un peuple [Et j'ai vu et le peuple est devenu] pillé et dépouillé ! ils sont tous pris-au-piège dans des trous et cachés dans des maisons du cachot [car il y a un piège dans les chambres-secrètes, partout, et ensemble {= aussi} dans les maisons, où ils les ont cachés] ÷
ils sont devenus un butin et personne pour délivrer !
— une proie et personne qui dise : Rends !
- Isaïe 42:23 Qui parmi vous prête-l'oreille à cela ? ÷ Qui [TM+ est attentif et] écoute en vue de l'avenir [ce qui va survenir] ?
- Isaïe 42:24 Qui a livré Ya'aqob à la spoliation et Israël aux pillards ? [TM n'est-ce point YHVH] ? ÷ [n'est-ce point Dieu] celui (contre) qui nous avons péché, dont on n'a pas voulu marcher (selon) les routes, ni écouter la Loi ?
- Isaïe 42:25 Aussi a-t-il répandu [amené] sur lui la fureur de sa colère et la violence de la guerre ÷ elle l'a embrasé de toute part, mais sans qu'il comprenne ; elle l'a consumé, mais sans qu'il le prenne à cœur.

Ps. 35:10 כָּל עֲצֻמוֹתַי | תֹּאמְרֵנָה יְהוָה מִי כְמוֹךָ מִצִּיל עֵי מִחֲזָק מִמֶּנִּי
וְעֵי וְאַבְיוֹן מִגְּזֵלוֹ:

Ps 34:10 πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοιός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς **στερωτέρων** αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν **διαρπαζόντων** αὐτόν.

Ps 35:10 Tous mes os diront :
YHWH qui est comme [*semblable à*] toi,
pour **délivrer** le pauvre d'**un plus fort** que lui ÷
et le pauvre et l'indigent de ceux qui le **dépouillent** [*qui le pillent*] ?

Penser à faire le lien avec la maison de la deuxième guérison :
ce qui empêche la maison de se diviser, c'est le service.

"Voici l'Agneau qui a dépouillé l'Egypte,
car le fort a rencontré plus Fort que lui.
Voici l'Agneau qui a séparé la mer,
voici l'Agneau qui est la gloire d'Israël !"

En ces temps de Pâques je vous invite à contempler Jésus en le nommant le plus Fort. C'est ainsi que le désigne Saint Jean-Baptiste: *Il vient le plus Fort que moi derrière moi.* (Mc 1:7)

Jésus est non seulement plus fort que Jean-Baptiste mais aussi et surtout plus fort que toutes les puissances de la terre et des cieux, puissances évoquées par Saint Paul dans l'épître aux Ephésiens : *car ce n'est pas contre des adversaires de chair et de sang que nous avons à lutter, mais contre les puissances, contre les régisseurs de ce monde de ténèbres, contre les esprits du mal qui habitent les espaces célestes.* (Ep 6:12).

Il est plus fort que Pharaon, symbole de l'oppression et du Mal.

De même que Dieu avait libéré son peuple de l'esclavage d'Egypte, en Jésus, Il nous a libérés de l'esclavage du péché : *Or vous savez que Jésus s'est manifesté pour enlever le péché car il n'y a pas de péché en lui.* (I Jn 3:5) C'est pourquoi nous avons chanté avec grande joie la disparition de nos péchés au fond de la mer avec Pharaon et ses armées : *Les chars de Pharaon et son armée, il les a jetés à la mer... et comme du plomb, la mer les a engloutis!* (Cf. Ex 15:4-5)

Il est plus fort que les flots de la mer : *La mer, tu l'ouvris devant eux : ils passèrent au milieu de la mer à pied sec.* (Ne 9:11) et la nouvelle libération d'Egypte, le nouveau passage à travers la Mer Rouge, c'est notre Baptême dont nous faisons mémoire particulièrement à la Vigile pascale, et par lequel nous sommes revivifiés chaque fois que nous recevons un sacrement: *poussé par sa seule miséricorde, il nous a sauvés par le bain de la régénération et de la rénovation dans l'Esprit Saint.* (Tt 3:5)

Non seulement le Seigneur est Celui qui nous a fait sortir d'Egypte à travers les eaux de la Mer Rouge, mais Il a "dépouillé l'Egypte" : *Les Israélites firent ce qu'avait dit Moïse... et dépouillèrent les Egyptiens.* (Ex 12:35-36)

Les Egyptiens ont été dépouillés de leurs richesses comme l'enfer sera dépouillé par Jésus quand Il pénétrera au royaume de la mort le Samedi Saint. C'est ce qu'Il avait lui-même annoncé en parabole: *Personne ne peut, en entrant dans la maison du fort, piller ses affaires, s'il n'a d'abord lié le fort, et alors il pillera sa maison.* (Mc 3:27)

Qu'est ce que cette *maison du fort* sinon l'empire de Satan ? Selon le cri du Livre des Lamentations : *Mes fils sont bouleversés car l'ennemi est trop fort.* (Lm 1:16) Ou encore le Seigneur qui rappelle à Israël Ses hauts faits dit : *Et moi, j'avais anéanti devant eux l'Amorite, lui dont la taille égalait celle des cèdres, lui qui était fort comme les chênes !* (Am 2:9)

L'Adversaire est fort en vérité, nous le savons, il est même nommé par Jésus le *prince de ce monde* (Jn 12:31) c'est pourquoi nous devons être armés pour lui résister: *en définitive, rendez vous puissants dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force. Revêtez l'armure de Dieu pour pouvoir résister aux manoeuvres du Diable.* (Eph 6:10)

On pourrait dire que le plus sûr moyen de revêtir l'armure de Dieu c'est de revêtir le Christ puis que c'est Lui *le plus Fort*, en le suivant dans Sa mort et dans Sa résurrection. Le suivre d'abord dans sa pauvreté et sa faiblesse là-même où il entré dans la forteresse de l'ennemi, dans la *maison du fort*. Le tombeau du Seigneur, creusé dans le roc, avec une pierre très grande et lourde pour en bloquer l'entrée, figure la *maison du fort* dans laquelle *le plus Fort* a pénétré : Jésus mort investit le

domaine de Satan, ligote l'ennemi, pille ses affaires (rend la mort inefficace) et libère Adam retenu prisonnier.

La mort a été engloutie par la victoire. Où est-il, ô mort, ton aiguillon?

Grâces soient à Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

(1 Co 15:54,55,57)

Claire PATIER, Pâques 1996.